Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znajome stało się wszystkim zamieszkującym Jeruzalem tak że zostać nazwanym miejsce to własną mową ich Akeldama tego jest miejsce krwi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się to wiadome wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, tak że nazwano to pole w ich własnym dialekcie\* Hakeldamah ,\*\* to jest Pole Krwi.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znajome stało się wszystkim zamieszkującym Jeruzalem, tak że nazwany został\* teren ów własną mową ich Hakeldamach, to jest Teren Krwi. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I znajome stało się wszystkim zamieszkującym Jeruzalem tak, że zostać nazwanym miejsce to własną mową ich Akeldama tego jest miejsce krwi |

1. 1) Chodzi o aram. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hakeldamah, Ἁκελδαμάχ l. Ἀκελδαμά, aram. חֲקַל־ּדְמָא . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Judasz kupił pole pośrednio: pieniądze zostały zwrócone kapłanom (<x>470 27:3</x>) i zostały użyte na kupno pola garncarza (<x>470 27:7</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 27:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale zgodnie z wymogami składni zdanie skutkowe. [↑](#footnote-ref-6)